

Te reo hoahoanga: ngā tukanga rangahau

Jade Kake

Whakarāpopotohanga | Abstract

I tēnei tuhinga ka āta tirohia ngā tukanga rangahau ki te hanga i tētahi papakupu hoahoanga. Kua whakatūngia tēnei rangahau nā te mea kāore he papakupu i tēnei wā mō te tangata e whai ana i te kupu Māori mō tētahi aroro hoahoa. Ka whakamātau ngā mea e rua, arā, ko te hanga papakupu, me ngā matea o ngā kaiwhakamahi o tēnei rauemi i te ao hoahoanga. Hei tuatahi, ka whakatakotohia ngā tukanga rangahau hei ārahi i ngā mahi hanga kupu me te hanga papakupu. I te tuarua, ka kohikohi i ngā whakaaro o ngā kaiwhakamahi o te papakupu. I te tuatoru, ko te hanga i tētahi putunga kupu. Ko te tūmanako ka tū tēnei tuhinga hei taurira mō ētahi atu e hiahia ana ki te hanga i tētahi papakupu whāiti.

Ngā Pātai Rangahau | Research Questions

Ko te pātai matua – he aha te hātepe ki te hanga i tētahi papakupu hoahoanga i te reo Māori?

Ko ngā pātai tautoko –

- a. He aha ngā mōhiotanga hoahoanga e kitea nei te reo Māori o nehe rā, kia hanga ai ngā kupu hoahoanga hou e hāngai ana ki te ahumahi hoahoanga o nāianei?
- b. Mā te tātari o ngā kupu me ngā rerenga Māori i ngā pūranga reo Māori, he aha ngā ako e hāngai ai ki te hanga o te papakupu hoahoanga?
- c. Ko wai ngā kaiwhakamahi whāinga o tēnei papakupu? He aha ngā matea o ngā kaiwhakamahi o tēnei rauemi?
- d. E ai ki ngā mātanga reo, he aha te hātepe pai ki te hanga i ngā kupu hou, ki te hanga papakupu rānei?
- e. E ai ki ngā kaiwhakamāori, he aha te hātepe pai ki te whakauru i ngā kupu hou i te puna kupu reo Māori?
- f. He aha ngā whakaaro o ngā kaiwhakamahi e pā ana ki te pūnaha whakarōpū tika mō tēnei papakupu? He aha ngā kupu hoahoanga pai ki a rātou mō ētahi mea?

Ngā Whāinga Rangahau | Research objectives

E ai ki a Tā Himi Hēnare, “ko te reo te mauri o te mana Māori” (Tribunal, 1989, p. 34). Ko te take o tēnei kaupapa, ko te hiahia ki te whakarauora i te reo Māori i ngā whaitua reo katoa, ā, ko te reo hoahoanga tētahi. Ka tū tēnei mahi hei tūāpapa mō ētahi atu mahi e whai ake nei, waihoki ko te huinga kupu hoahoanga te tūāpapa o tētahi akoranga hoahoanga e whakatū ai mātou ki te rumaki reo.

Te Tukanga Pāhekoheko | Research Methodology

Ka noho tēnei tukanga rangahau kei raro i te whakaruruhau o te rangahau kaupapa Māori (Smith & Smith, 1997; Smith & Smith, 2022). Ko te tino ngako o te rangahau kaupapa Māori, he momo rangahau mā ngā kairangahau Māori mō te painga o te iwi Māori. Ko te mana whakahaere o te rangahau mā te Māori tētahi atu mea tino whakahirahira.

Ngā tukanga rangahau | Research methods

Ka whai au i ngā tohutohu ki te hanga i ngā putunga kupu whāiti mai i te arotake mātākōrero (Bergenholtz & Tarp, 1995; Landau, 2001; Sadow, 2019). E ai ki a rātou, ko te tirohanga tauanga me te rōpū aronga ngā tukanga rangahau pai ki te mārāma i ngā matea o ngā kaiwhakamahi, waihoki ki te whakamātautau i te papakupu hukihuki.

Ngā tukanga inekounga | Qualitative

1. **Arotake mātākōrero:** Arotake i ngā mātākōrero hei ārahi i te rangahau. Mā te kōhi kōrero ka kitea ngā āputa, mai i reira ka whakaritea te ara hei whai. Ko te aronga o tēnei, ki te ako i ngā hātepe tika ki te hanga papakupu, ā, ki te tautuhi i ngā tukanga rangahau pai e hāngai ana ki tēnei momo mahi.
2. **Uiui:** Uiuitia ngā mātanga reo me ngā kaiwhakamāori hei tūāpapa mō tēnei rangahau. Ka pātaingia atu ngā pātai kia mārāma ai te kairangahau, he aha te hātepe pai ki te hanga kupu hou?
3. **Wānanga:** Wānanga me ngā mātanga hoahoanga hei whakamātautau i te pūnaha whakarōpū me te hanga o ngā kupu hoahoanga hou. Ko te rerekētanga o te wānanga ki te rōpū aronga, ka mahitahi ngā kaiuru me ngā kairangahau ki te hanga i te mātauranga hou, i roto i tētahi horopaki Māori, mō te painga o te iwi Māori.

Ngā tukanga inerahi | Quantitative

1. **Tirohanga tauanga:** He tirohanga tauanga poto ki te kohikohi i ngā whakaaro o ngā kaiwhakamahi whāinga o te papakupu. Ko te whāinga ka whiwhi kia rua tekau ki rima tekau ngā whakautu. Ko te whāinga kia 7 ki te 10 miniti ki te whakautu. E ai ki a Revilla

rāua ko Ochoa (Revilla & Ochoa, 2017), ko 10 miniti te tau waenga, ko 20 miniti te mōrahi.

2. **Putunga kupu:** Kohikohi i ngā rawa kia hanga ai te putunga kupu. Ko ētahi o ngā momo rawa mō te papakupu ko te mātauranga whaiaro, ko te mātākōrero kē, arā ko ngā papakupu, ngā mātāpunenga me ētahi atu pukatarā, me ngā tuhinga e pā ana ki te kaupapa whāiti.

Te kohikohi raraunga | Data collection

Ka whakamahia te Microsoft Forms hei pae ki te whakanoho i te tirohanga tauanga. Ka whakamahia te mīhini hopu oro ki te rekoata i ngā uiuinga me te wānanga.

Te tātari raraunga | Data analysis

Ka whakamahia te tuhiwaehe kupumatua ki te tātari i ngā whakautu ki te tirohanga tauanga me ngā uiuinga (Saldaña, 2009). Ka whakamahi te kairangahau i te NVivo ki te tātari i te raraunga.

Ngā whaiwhakaaro matatika | Ethical considerations

Ko tētahi o ngā whaiwhakaaro matatika, ko te whakamahinga o te mātauranga o ngā tūpuna ki te whakaingoa i ngā mea hou. He tapu te mātauranga o te tohunga whakairo. Nā konā, kia tūpato, me āta haere te kairangahau.

Ngā Tīwhiri | Words of wisdom / hints

Hurihia ki ngā mātanga papakupu hei kaiārahi mō tēnei rangahau.

Kōrero Whakakapi | Conclusion

Ahakoā kei te tīmatanga āhau o taku haerenga, ka piki i tēnei maunga kei mua i te aroaro.

Kairangahau | Short Bio

Ko Jade Kake tōku ingoa. He uri ahau o Ngāpuhi. Ko Te Whakatōhea, ko Ngāti Whakaue ētahi atu o ōku iwi. He Pouako Matua ahau i te kura o Huri te Ao, waihoki he tauira au i te tohu kairangi ki Te Ipukarea. Ko te reo hoahoanga te kaupapa o taku tuhinga whakapae i te tohu kairangi.

Mihi | Acknowledgements

Tuku mihi ki ōku kaiārahi, ki a Ahorangi Tūhono Dean Mahuta rāua ko Ahorangi Tania Ka'ai.

Kuputaka | Glossary

Kupu Māori	Kupu Ingarihi / Whakamārama
Arotake Mātākōrero	Literature review
Inekounga	Qualitative
Inerahi	Quantitative
Kaiwhakamahi	User
Kohikohi raraunga	Data collection
Kōrero whakakapi	Conclusion
Mātākōrero	Literature
Mātāpunenga	Encyclopedia
Mātauranga whaiaro	Introspection (the inherent linguistic knowledge and competence of the lexicographer)
Matea o ngā kaiwhakamahi	User needs
Papakupu whāiti	Specialised dictionary
Pukatara	Reference book
Pūnaha whakarōpū	taxonomy / classification system
Putunga kupu	Corpus
Raraunga	Data
Tātari raraunga	Data analysis
Tirohanga tauanga	Survey
Tīwhiri	Hint
Tohutoro	Reference
Tuhiwaehere kupumatua	Thematic coding
Tukanga pāhekoheko	Research methodology
Tukanga rangahau	Research method
Whaiwhakaaro matatika	Ethical considerations
Whakarāpopotohanga	Abstract

Ngā Tohutoro | References

Bergenholtz, H., & Tarp, S. (1995). *Manual of Specialised Lexicography: The preparation of specialised dictionaries* (1 ed., Vol. 12). John Benjamins Publishing Company.

- Landau, S. I. (2001). *Dictionaries : the art and craft of lexicography* (Second edition. ed.). Cambridge University Press.
- Revilla, M., & Ochoa, C. (2017). Ideal and Maximum Length for a Web Survey. *International Journal of Market Research*, 59(5), 557-565. <https://doi.org/10.2501/ijmr-2017-039>
- Sadow, L. (2019). *An NSM-based cultural dictionary of Australian English: from theory to practice* Thesis (PhD)].
- Smith, G. H., & Smith, G. H. (1997). *The development of kaupapa Maori : theory and praxis*. Auckland, N.Z. : International Research Institute for Maori and Indigenous Education, University of Auckland, 1997.
- Smith, L. T., & Smith, L. T. (2022). *Decolonising methodologies* (Third edition. ed.). London : Bloomsbury Academic, 2022.
- Tribunal, N. Z. W. (1989). *Report of the Waitangi Tribunal on the te reo Maori claim (Wai 11)* (Second edition. ed.). The Tribunal.